

Quer' eu en maneyra de proençal

- letto 465 volte

Collazione

| | | | |
|------|--------|---|----------|
| v.1 | B V | Quer?eu en maneyra de proençal Quer?eu en maneyra de proençal | |
| v.2 | B V | faz agora hun cantar d?amor, fazer agora hun cantar d?amor, | -1 |
| v.3 | B V | e queirey muyt?i loar mha senhor, e querrey muyt?i loar mha senhor, | |
| v.4 | B V | a que prez nen fremusura non fal, a que prez nen fremusura non fal, | |
| v.5 | B V | nen bontade; e máys vos direy én: nen bondade; e más vos direy én: | |
| v.6 | B V | tanto a fez Deus comprida de ben tanto a fez Deus comprida de ben | |
| v.7 | B V | que máys que todas-las do mundo val, que más que todas-las do mundo val, | |
| v.8 | B V | ca mha senhor quiso Deus fazer tal, ca mha senhor quiso Deus fazer tal, | |
| v.9 | B V | quando a fez, que a fez sabedor quando a fez, que a fez sabedor | |
| v.10 | B V | de todo ben e de muy gran valor, de todo ben e de mui gran valor, | |
| v.11 | B V | e con tod?est?é mui comunal e con tod?est?é mui comunal | -1 -1 |

| | | |
|------|--------|--|
| v.12 | B V | aly hu dev?, e er deu-lhi bon sén aly hu dev?, e er deu-lhi bon sén |
| v.13 | B V | e, des y, non lhi fez pouco de ben e, des y, non lhi fez pouco de ben |
| v.14 | B V | quando non quis que lh?outra foss?igual, quando non quis que lh?outra foss?igual, |
| v.15 | B V | ca en mha senhor nunca Deus pôs mal, ca en mha senhor nunca Deus pôs mal, |
| v.16 | B V | mays pôs hi prez e beldad?e loor, mays pôs hi prez e beldad?e loor, |
| v.17 | B V | e falar mui ben e riir melhor e falar mui ben e ríjr melhor |
| v.18 | B V | que outra molher; des y, é leal que outra molher; des y, é leal |
| v.19 | B V | muyt?, e por esto non sey oi?eu quen muyt?, e por esto non sey oi?eu quen |
| v.20 | B V | possa compridamente no seu ben possa compridamente no seu ben |
| v.21 | B V | falar, ca non á, tra-lo seu ben, al. falar, ca non á, tra-lo seu ben, al. |

- letto 205 volte

Tradizione manoscritta

- letto 192 volte

CANZONIERE B

- letto 183 volte

Edizione diplomatica

image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr1_85.jpg&itok=Xq7XmUZL

Quereu e(n) maneyra de Proe(n)çal

Faz agora hun cantar damor

E queirey muyti loar mha senhor

A q(ue) prez ne(n) fremusura no(n) fal.

Nen bontade e mays u(os) direy en.

image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr2_85.jpg&itok=JdoZcdiV

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr2_85.jpg&itok=JdoZcdiV

Tantoa fez de(us) comprida de be(n)
Que mays q(ue) Todas las do mu(n)do ual.

Ca mha senhor q(ui)so d(eu)s fazer Tal.

Quandoa fez q(ue) a fez sabedor

De Todo be(n) ede muy gra(n) ular

E co(n) Todeste mui comunal

Aly hu deueer deulhi bo(n) sen

E desy no(n) lhi fez pouco de be(n)

Quando no(n) q(ui)s q(ue)lhout(ra) fossigual.

Ca e(n) mha senhor nu(n)ca d(eu)s p(os) mal.

Mays p(os) hi p(re)z e beldade loor

E falar mui be(n) e riir melhor

Que outra molher desy e leal.

Muyte p(or)esto no(n) sey oieu que(n)

Possa co(m)p(ri)dame(n)te no seu be(n)

Falar ca non a Tralo seu be(n) al.

- letto 138 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|---|---|
| | I |
| <p>Quereu e(n) maneyra de Proe(n)çal Faz agora hun cantar damor E queirey muyti loar mha senhor A q(ue) prez ne(n) fremusura no(n) fal. Nen bontade e mays u(os) direy en.</p> <p>Tantoa fez de(us) comprida de be(n) Que mays q(ue) Todas las do mu(n)do ual.</p> | <p>Quer?eu en maneyra de proençal faz agora hun cantar d?amor, e queirey muyt?i loar mha senhor, a que prez nen fremusura non fal, nen bontade; e máys vos direy én: tanto a fez Deus comprida de ben que máys que todas-las do mundo val,</p> |
| | II |
| <p>Ca mha senhor q(ui)so d(eu)s fazer Tal. Quandoa fez q(ue) a fez sabedor De Todo be(n) ede muy gra(n) ualor E co(n) Todeste mui comunal Aly hu deueer deulhi bo(n) sen E desy no(n) lhi fez pouco de be(n) Quando no(n) q(ui)s q(ue)lhout(ra) fossigual.</p> | <p>ca mha senhor quiso Deus fazer tal, quando a fez, que a fez sabedor de todo ben e de muy gran valor, e con tod?est?é mui comunal aly hu dev?, e er deu-lhi bon sén e, des y, non lhi fez pouco de ben quando non quis que lh?outra foss?igual,</p> |
| | III |
| <p>Ca e(n) mha senhor nu(n)ca d(eu)s p(os) mal. Mays p(os) hi p(re)z e beldade loor E falar mui be(n) e riir melhor Que outra molher desy e leal. Muyte p(or)esto no(n) sey oieu que(n) Possa co(m)p(ri)dame(n)te no seu be(n) Falar ca non a Tralo seu be(n) al.</p> | <p>ca en mha senhor nunca Deus pôs mal, mays pôs hi prez e beldad?e loor, e falar mui ben e riir melhor que outra molher; des y, é leal muyt?, e por esto non sey oi?eu quen possa compridamente no seu ben falar, ca non á, tra-lo seu ben, al.</p> |

- letto 127 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_520b.jpg&itok=604YG8Kv



- letto 152 volte

CANZONIERE V

- letto 180 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_123.jpg&itok=O-BwIvc_

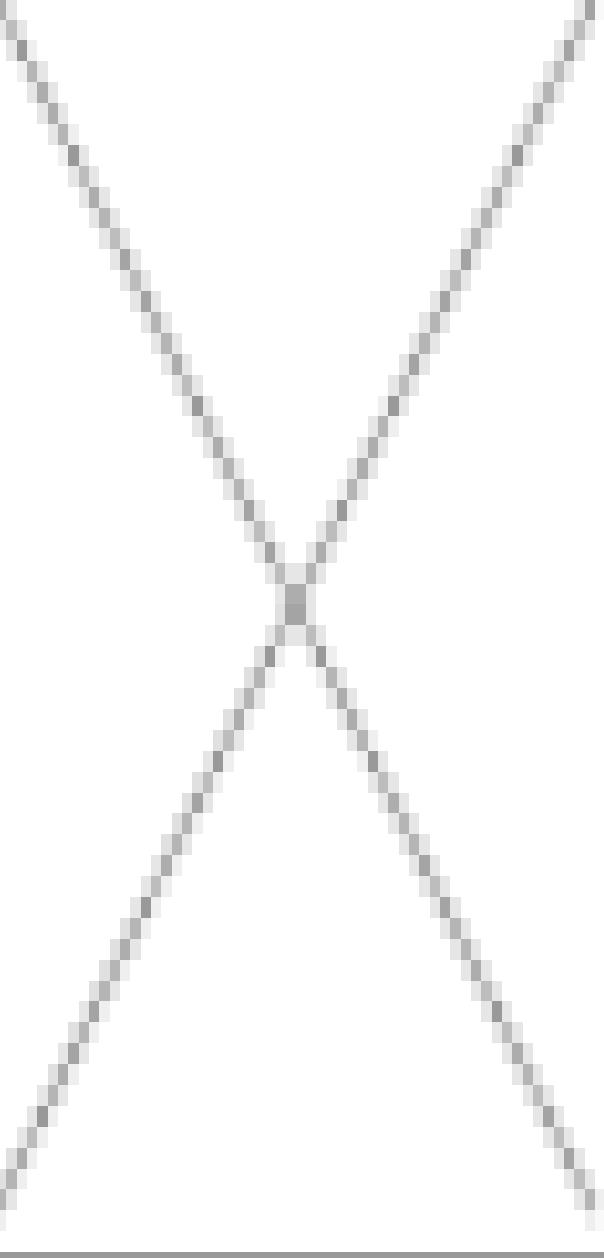


- letto 188 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/lmr_73.jpg&itok=HzM6Jlo5



Quereu en maneyra de proen çal
faz(er)agora hun cantar damor
equerrey muyti loar mha senh(or)
aque prez nen fremusura non fal
nen bondade e mais u(os) direy en
tantoa fez de(us) comprida de ben
que mays que todas las do mundo ual

Ca mha senhor q(ui)so d(eu)s fazer tal
quandoa fez q(ue) a fez sabedor
de todo be(n) ede mui gra(n) ualor
e co(n) todeste mui comunal
aly hu deue er deulhi bo(n) sen
edesy no(n)lhi fez pouco de ben
quando no(n) q(ui)s q(ue)lhout(ra) fossignal

Ca en mha senhor nu(n)ca de(us) p(os) mal
mays p(os) hi p(re)z ebeldade loor
e falar mui be(n) e rijrme lhor
q(ue) out(ra) molher desy e leal
muyte p(or)esto no(n) sey oieu que(n)
possa (com)p(ri)dame(n)te no seu be(n)
falar ca no(n) a tralo seu ben al

- letto 141 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

| | |
|--|--|
| Quereu en maneyra de proen çal faz(er)agora hun cantar damor equerrey muyti loar mha senh(or) aque prez nen fremusura non fal nen bondade e mais u(os) direy en tantoa fez de(us) comprida de ben que mays que todas las do mundo ual | Quer?eu en maneyra de proençal fazer agora hun cantar d?amor, e querrey muyt?i loar mha senhor, a que prez nen fremusura non fal, nen bondade; e más vos direy én: tanto a fez Deus comprida de ben que máys que todas-las do mundo val, |
| | II |
| Ca mha senhor q(ui)so d(eu)s fazer tal quandoa fez q(ue) a fez sabedor de todo be(n) ede mui gra(n) ualor e co(n) todeste mui comunal aly hu deue er deulhi bo(n) sen edesy no(n)lhi fez pouco de ben quando no(n) q(ui)s q(ue)lhout(ra) fossigual | ca mha senhor quiso Deus fazer tal, quando a fez, que a fez sabedor de todo ben e de mui gran valor, e con tod?est?é mui comunal aly hu dev?, e er deu-lhi bon sén e, des y, non lhi fez pouco de ben quando non quis que lh?outra foss?igual, |
| | III |
| Ca en mha senhor nu(n)ca de(us) p(os) mal mays p(os) hi p(re)z ebeldade loor e falar mui be(n) e rijrme lhor q(ue) out(ra) molher desy e leal muyte p(or)esto no(n) sey oieu que(n) possa (com)p(ri)dame(n)te no seu be(n) falar ca no(n) a tralo seu ben al | ca en mha senhor nunca Deus pôs mal, mays pôs hi prez e beldad?e loor, e falar mui ben e rijr melhor que outra molher; des y, é leal muyt?, e por esto non sey oi?eu quen possa compridamente no seu ben falar, ca non á, tra-lo seu ben, al. |

- letto 163 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_123_0.jpg&itok=d_LFrY_S



- letto 163 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quer-eu-en-maneyra-de-proen%C3%A7al>